ADENDA DE MODIFICACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DEL ESTADO Y LA GENERALIDAD DE CATALUÑA PARA LA PUBLICACIÓN DE LAS LEYES EN LENGUA CATALANA.

REUNIDOS

De una parte, el Ministerio de la Presidencia representado por Soledad López Fernández, subsecretaria de la Presidencia, en virtud de la Orden PRE/1127/2011, de 29 de abril, sobre delegación de competencias en órganos del Ministerio de la Presidencia y de sus organismos públicos adscritos, apartado I.2.c (BOE núm. 107, de 5 de mayo de 2011);

De otra parte, la Administración de la Generalidad de Cataluña, representada por Germà Gordó i Aubarell, secretario del Gobierno y presidente del Consejo de Administración de la Entidad Autónoma del Diario Oficial y de Publicaciones de la Generalidad, en virtud del Acuerdo de Gobierno de la Generalidad de Cataluña de fecha 11 de octubre de 2011,

ADDENDA DE MODIFICACIÓ DEL CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'ADMINISTRACIÓ GENERAL DE L'ESTAT I LA GENERALITAT DE CATALUNYA PER A LA PUBLICACIÓ DE LES LLEIS EN LLENGUA CATALANA.

REUNITS

D'una part, el Ministeri de la Presidència representat per Soledad López Fernández, subsecretària de la Presidència, en virtut de l'Ordre PRE/1127/2011, de 29 de abril, sobre delegació de competències en òrgans del Ministeri de la Presidència i dels seus organismes públics adscrits, apartat I.2.c (BOE núm. 107, de 5 de maig de 2011);

D'una altra part, l'Administració de la Generalitat de Catalunya, representada per Germà Gordó i Aubarell, secretari del Govern i president del Consell d'Administració de l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions de la Generalitat, en virtut de l'Acord de Govern de la Generalitat de Catalunya de data 11 d'octubre de 2011,

MANIFIESTAN

Primero.- Que el Real decreto 489/1997, de 14 de abril, sobre publicación de las leyes en las lenguas cooficiales de las comunidades autónomas, establece en su artículo 1.2 que las disposiciones generales con forma de Ley, Real decreto-ley y Real decreto legislativo, una vez sancionadas por el Rey y publicadas en castellano en el "Boletín Oficial del Estado", podrán publicarse también en las demás lenguas oficiales de las diferentes comunidades autónomas. Asimismo, el mencionado Real decreto dispone en su disposición adicional que los convenios de colaboración podrán prever la posibilidad de incluir otras disposiciones de carácter general a partir de los seis meses de la entrada en vigor del Convenio.

Segundo.- Que con fecha 21 de abril de 1998 el Ministerio de la Presidencia y el Departamento de la Presidencia de la Generalidad de Cataluña suscribieron un "Convenio de colaboración entre la Administración General del Estado y la Generalidad de Cataluña para la publicación de las leyes en lengua catalana" (en lo sucesivo, el Convenio).

Tercero.- Que con fecha 29 de septiembre de 2003 se firmó una modificación del apartado cuarto de la cláusula octava del Convenio mencionado, por la que se modifica la representación de la Generalidad de Cataluña en la Comisión de seguimiento del Convenio.

Generalitat de Catalunya
Ens Autònom del Diari Oficial
i de Publicacions
Faig constar
que aquesta fotocòpia
reprodueix fidelment

MANIFESTEN

Primer.- Que el Reial decret 489/1997, de 14 d'abril, sobre publicació de les lleis en les llengües cooficials de les comunitats autònomes, estableix en el seu article 1.2 que les disposicions generals amb forma de Llei, Reial decret-llei i Reial decret legislatiu, una vegada sancionades pel Rei i publicades en castellà al "Butlletí Oficial de l'Estat", podran publicar-se també en les altres llengües oficials de les diferents comunitats autònomes. Així mateix, l'esmentat Reial decret disposa en la seva disposició addicional que els convenis de col·laboració podran preveure la possibilitat d'incloure altres disposicions de caràcter general a partir dels sis mesos de l'entrada en vigor del Conveni.

Segon.- Que amb data 21 d'abril de 1998 el Ministeri de la Presidència i el Departament de la Presidència de la Generalitat de Catalunya van subscriure un "Conveni de col·laboració entre l'Administració General de l'Estat i la Generalitat de Catalunya per a la publicació de les lleis en llengua catalana" (d'ara endavant, el Conveni).

Tercer.- Que amb data 29 de setembre de 2003 es va firmar una modificació del paràgraf quart de la clàusula vuitena del Conveni esmentat, per la qual es modifica la representació de la Generalitat de Catalunya en la Comissió de seguiment del Conveni.

Cuarto.- Que, en la reunión de la Comisión de seguimiento celebrada el 26 de noviembre de 2007, se acordó proponer la incorporación al citado Convenio de una Adenda de modificación. La mencionada Adenda fue firmada el 1 de julio de 2008, y en ella se recogen, entre otras, las características básicas de los suplementos.

Quinto.- Que como consecuencia de la experiencia en la publicación del suplemento en lengua catalana se considera que puede mejorarse el procedimiento que actualmente se sigue en la traducción y publicación de las disposiciones en el mencionado suplemento.

Sexto.- Que la verificación y el cotejo previstos en la cláusula quinta del Convenio no ha identificado discrepancias sustanciales en las traducciones de las disposiciones durante su tiempo de funcionamiento, por lo que, en el actual momento de austeridad presupuestaria, se considera un coste que es posible evitar.

Séptimo.- Mediante Acuerdo de fecha 11 de octubre de 2011 el Gobierno de la Generalidad de Cataluña ha autorizado la suscripción de esta Adenda al Convenio de colaboración entre la Administración General del Estado y la Generalidad de Cataluña de fecha 21 de abril de 1998, para la publicación de las leyes en lengua catalana.

Generalitat de Catalunya
Entitat Autònoma del Diari Oficial
i de Publicacions
Faig constar
que aquesta fotòpia
reprod
l'origin

Quart.- Que, en la reunió de la Comissió de seguiment celebrada el 26 de novembre de 2007, es va acordar proposar la incorporació al Conveni esmentat d'una Addenda de modificació. L'esmentada Addenda va ser firmada l'1 de juliol de 2008, i s'hi recullen, entre altres, les característiques bàsiques dels suplements.

Cinquè.- Que com a conseqüència de l'experiència en la publicació del suplement en llengua catalana es considera que pot millorar-se el procediment que actualment se segueix en la traducció i publicació de les disposicions en l'esmentat suplement.

Sisè.- Que la verificació i confrontació previstes en la clàusula cinquena del Conveni no ha identificat discrepàncies substancials en les traduccions de les disposicions durant el seu temps de funcionament, per la qual cosa, en l'actual moment d'austeritat pressupostària, es considera un cost que és possible evitar.

Setè.- Mitjançant Acord de data 11 d'octubre de 2011 el Govern de la Generalitat de Catalunya ha autoritzat la subscripció d'aquesta Addenda al Conveni de col·laboració entre l'Administració General de l'Estat i la Generalitat de Catalunya de data 21 d'abril de 1998, per a la publicació de les lleis en llengua catalana.

En virtud de ello, los abajo firmantes suscriben la siguiente Adenda de modificación del Convenio:

ADENDA

La cláusula quinta del Convenio de colaboración entre la Administración General del Estado y la Generalidad de Cataluña para la publicación de las leyes en lengua catalana, suscrito el 21 de abril de 1998, queda redactada de la siguiente manera: "La Entidad Autónoma del Diario Oficial y de Publicaciones de la Generalidad de Cataluña se responsabilizará de la traducción de las disposiciones generales a que se refiere el punto 4 de la cláusula primera de la Adenda al Convenio, firmada el 1 de julio de 2008.

"Los textos traducidos en catalán serán enviados a la Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado para su edición, maquetación y la posterior publicación, con la verificación previa del formato final por parte de la Entidad Autónoma del Diario Oficial y de Publicaciones de la Generalidad de Cataluña. La fecha de inicio de vigencia de esta modificación es el día 1 de enero de 2012".

En todo lo que no esté expresamente establecido en esta Adenda será de aplicación el Convenio firmado el 21 de abril de 1998 y sus posteriores

Generalitat de Catalunya
Entitat Autònoma del Diari Oficial

En virtut d'això, els sotasignats subscriuen l'Addenda de modificació del Conveni següent:

ADDENDA

La clàusula cinquena del Conveni de col·laboració entre l'Administració General de l'Estat i la Generalitat de Catalunya per a la publicació de les lleis en llengua catalana, subscrit el 21 d'abril de 1998, queda redactada de la manera següent: "L'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions de la Generalitat de Catalunya es responsabilitzarà de la traducció de les disposicions generals a què es refereix el punt 4 de la clàusula primera de l'Addenda al Conveni, signada l'1 de juliol de 2008.

"Els textos traduïts en català seran enviats a l'Agència Estatal Butlletí Oficial de l'Estat per a la seva edició, maquetació i la posterior publicació, amb la verificació prèvia del format final per part de l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions de la Generalitat de Catalunya. La data d'inici de vigència d'aquesta modificació és el dia 1 de gener de 2012".

En tot allò que no estigui expressament establert en aquesta Addenda serà d'aplicació el Conveni signat el 21 d'abril de 1998 i les seves posteriors modificacions de 2003 i 2008.

Y, en prueba de conformidad, firman esta Adenda de modificación del Convenio, por triplicado, el 3 de noviembre de 2011,

I, en prova de conformitat, signen aquesta Addenda de modificació del Conveni, per triplicat, el 3 de novembre de 2011,

Soledad Lopez Hernández

Subsecretaria de la Presidencia
Ministerio de la Presidencia

Germà Gordò i Aubarell

Secretari del Govern i president del Consell d'Administració de l'EADOP.
Administració de la Generalitat de Catalunya